

Rosemont / Carape
ce 1 janvier 1921

Monsieur le Pasteur,

Je vous renvoie la traduction au sujet de laquelle vous avez bien voulu me consulter. Elle est tout à fait telle que je pensais qu'elle serait, étant donné le caractère particulier de votre texte. Très littérale, elle contient toutes les obscurités ou, si vous voulez, toutes les difficultés qui sont particulières à votre langue et à votre style et d'autre part cette fidélité même au modèle allemand l'empêche d'être rédigée en bon français.

La traduction n'a pas su assez dominer votre œuvre, afin de nous en rendre sensée la lecture du moins l'esprit, mais elle n'est pas là une critique que je lui adresse car l'entreprise était si difficile que je ne l'aurais certainement pas réussie mieux qu'elle.

Dans ces conditions, je vous prie mieux de ne pas publier, tout, avant de l'avoir complétée.

-fendu.

Veuillez croire Monsieur le Pasteur, à
mes sentiments les meilleurs.

J. Breitenstein
K